

研究ノート

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡（1925年5月～
1926年4月）解題と翻訳

椎名亮輔

同志社女子大学・学芸学部・音楽学科・教授

Correspondence between Frederic Mompou and Manuel
Blancafort (1925 – 1926) : Translation and commentary.

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts, Doshisha Women's College of Liberal Arts, Professor

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の往復書簡を紹介する。1918年から1921年6月までの分は『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）に、ついで1921年7月から1924年7月までの分は『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）に、そして1924年8月から1925年3月までの分は『同志社女子大学文学部紀要』第16号（2016年）に掲載されている。

1925年から1926年にかけて、モンポウは32歳から33歳、ブランカフォルトは4歳年下だから28歳から29歳である。

モンポウは、1920年27歳のときから、本拠地をふたたびパリに移して活動をつづけている。（ふたたび、というのは、彼はすでに1911年から13年までパリに滞在しているからだ。）1923年から始まった、パリ在住のスペイン人の既婚夫人マリアとの恋愛はまだ続いており、そこには感情のなんらかの起伏があったことが書簡71などから垣間見られる。しかし、なか

なか創作の筆は進まず、経済的問題を打開しようと、前年から友人と一緒に、バルセロナでフランスのアイスクリームを売る事業をなんとか軌道に乗せようと苦勞している（書簡65）。

そんな中、弦楽四重奏曲を創作する意欲がわいてくる。それまで、彼の創作の中心はピアノ小品であり、ピアノ伴奏つきの歌曲が少々あるくらいだったのだから、これは一大決心とも言える。ここには、ドビュッシー（彼の——唯一の作品番号を持った、すなわち公式のものとして自他ともに認める——《弦楽四重奏曲》はすでに1893年に書かれている）、ラヴェル（彼のものは1903年）の影響があるだろう。特にフォーレは彼の《弦楽四重奏曲》を晩年の1924年に書いており、時期的にもっとも近いうえに、モンポウが作曲を志したそもその発端がバルセロナにおけるフォーレの演奏会を聴いたことにあったのだから、これがもしかしたら直接のきっかけかもしれない。

しかし、結局、モンポウは《弦楽四重奏曲》を完成できなかった。そして、その素材はまさに彼自身が書簡で語っているように（「パン屑は残るだろう」）、4年後の1929年に、ヴァイオリンとピアノのための《高さ Altitud》とし

て発表されることになる。

ブランカフォルトは相変わらずバルセロナ近郊ラ・ガリーガで、父親から引き継いだロール・ピアノ工場「ラ・ビクトーリア」を切り盛りしている。しかし、権威的な父親（音楽的教養も高く、合唱音楽なども創作していたらしい）との確執でも苦しんでいたようだ（書簡64）。しかし、モンポウの紹介や推薦によって、少しずつ彼の作品も知られるようになっていく。特にドビュッシーやラヴェルの信任篤いピアニスト、同郷のリカルド・ビニェス（彼はカタルーニャ州リエイダ出身である）によって、パリで彼の作品が初演されたことは、この年の一大事件であった。

ブランカフォルトもオーケストラ曲など大規模な作品への野心を燃やしており、弦楽四重奏曲を書こうとしているモンポウとのあいだの、音楽作品の規模についての議論もたいへんに興味深いものだ。そこには、すでに原初の音楽に戻ろうというような考え方の萌芽が見られるが、これはのちにモンポウの音楽美学上の中心思想となる「再び始めること *recomençar*」に結晶化していくと見ていいだろう。

これらの書簡の出典は、モンポウのものはカタルーニャ図書館 *Biblioteca de Catalunya* の音楽部 *Secció de música* に所蔵されている「モンポウ資料 *Fons Mompou*」の中の、「ブランカフォルト宛の書簡 *Correspondència a M. Blancafort*」(M5022/2)である。また、ブランカフォルトのものはブランカフォルト財団 *Fundació Manuel Blancafort* 所蔵の資料である。原資料の翻刻・解説にあたっては、カタルーニャ音楽院 *L'Escola Superior de Música de Catalunya* 教授アドルフ・プラ *Adolf Pla* 氏およびクリスティーナ・カバ *Cristina Caba* 女史の協力を得た。またこの研究が可能になったのは2013年度同志社女子大学在外研究助成金によるものである。ここに感謝したい。

【書簡】

62

Barcelona diumenge. 10. Maig 1925

Amic Manuel.

En Viñes es a Lleyda i de retorn vol anar a veure⁽¹⁾ a la Garriga.

Suposo serà o seria el diumenge que vé pues ell sera aquí el 16 i estarà pocs dies.

⁽¹⁾ Vull dir ell i yo

Precisament aquests dies estic jo al fort de la feina. Quina mala pata he tingut en enredarme amb negocis. I ara precisament també escric música! Tinc en preparació un quadern de lieders. Saludos a Elena.

El teu amic.

Frederic

Perdona aquesta lletra i es que acabo de escriure una carta de 8 fulls!

バルセロナ、1925年5月10日（日）

友マヌエル、

ビニェス [1] はリエイダにいる、そして帰りにラ・ガリーガで君に会いたいと言っている(1)。

それは多分今度の日曜日だろう、というのも彼はここには16日に戻って来て、余り時間がなからだ。

(1) ぼくが言いたかったのは、彼とぼくが、だ。

ちょうどここ数日はぼくは仕事の真っ最中だ。

商売に巻き込まれるなんて何て運が悪いんだろう。そしてちょうど今、作曲もしている！リート集 [2] の準備をしているんだ。エレナによろしく。

君の友、

フラダリック

この手紙 [の短さ] 許してくれ給え、便箋 8 枚の手紙を書いたばかりなんだ！

註

[1] リカルド・ビニェス Ricardo (カタルーニャ語では Ricard) Viñes (1875～1943)。スペイン、リエイダ生まれのピアニスト。バルセロナ音楽院で学生であったときにアルベニスに見出され、その勧めでパリ国立音楽院で学ぶ。そのときの同級生がモーリス・ラヴェルであり、その後、ドビュッシーやラヴェルの作品を多く初演する。その譜読み能力、暗譜能力は驚くべきもので、当時の現代ピアノ音楽を非常に多く初演している。書簡 56 参照。

[2] この作品は、クララ・ジャネスによれば《四つの歌 *Quatre Mélodies*》(モンポウ自身の詩、1931年ルアル・エ・ルロル社刊 [現在はサラベール]) である (Clara Janés, *La vida callada de Federico Mompou*, Vaso Roto Ediciones, Madrid, 2012, p.139.)。

63

Barcelona 16 Maig 1925

Estimat amic

Vaig rebre la teva carta. Suposo hauras rebut el meu telegrama anunciant la suspensió de la nostra visita per demà pues resulta que en Viñes no retorna aquí fins a la nit (de demà). No puc doncs encara precisarte el dia que pujarém. Jo crec qu'el dilluns i sobretot dimarts voldra estudiar pues el dimarts a la

nit dona el concert als amics de la musica. Crec doncs que sera dimecres si no s'en va a Paris. Jo t'avisaré. Nosaltres li donarém un sopar dimecres o dijous. Voldras venir?

Enfi escriume o vina'm a veure.

En Viñes vindrá dilluns a dinar.

Vine cuant vulguis.

Jo tinc llestes dugues cançons del cuadernillo que faig i les cantaré aquell vespre la Carmen Amat (que está enragollada).

Fins aviat.

Frederic

バルセロナ、1925年5月16日

親愛なる友よ、

君の手紙受け取った。ほくの電報は受け取ったと思う。今朝の我々の訪問は延期になった、というのも、ビニェスがここには夜(明日の)にしか戻らないんだ。そしてまた、まだ正確にそちらに行けるのがいつかはわからない。思うに、月曜、あるいはより可能性としては、火曜日にか、[楽譜を] 勉強したがっている、というのも彼は火曜日の夜に音楽関係の友人たちに演奏会を開くからだ。あるいは、もし彼がパリに帰らなければ、水曜日か。知らせるよ。我々は彼を水曜日か木曜日、夕食に招待する。君も来るかい？

いずれにせよ、手紙をくれ、あるいは会いに来てくれ。

ビニェスは月曜日に食事に来る。

来たい時に来給え。

小さな楽譜集の小さな歌曲を2曲作った。それをその晩にはカルメン・アマット(今評判の)が歌うことになっている。[1]

ではまた、

フラダリック

註

[1] 前便の「リート集」のこと。

64

22 - 5 - 25

Estimat amic

Ahir vaig rebre la carta teva, breu com solen esser totes les teves.

Crec que per la teva mare deus saber que vaig estar a casa teva a preguntar si havias vingut per a passar les festes: temia que haguessis vingut i no m'haguessis avisat. Tractantse de tu aixó era possible: no va esser aixis.

Van dirme que estaves bé de salut i després d'una visita complimentant la Sra. Mompou vaig demanar i endurme-n les "Festes llunyanes". Veig que encare en Senart t'ha tractat millor que a mi. Jo no sé si a Paris está a la venda el meu quadern però tinc de suposar que si ja que em dius que en Viñes el té i no crec que puguis referirte al que va editar el Martí. Doncs jo encare no tinc cap exemplar.

En Senart va enviarme 10 ex. però resultava

que estaven mal impresos faltant-hi algunes pàgines i repetint, en canvi, algunes altres. Tot seguit vaig escriure-li protestant i ell me contestá lamentant el cas – dient que estava "desolé" d'una semblant "sotise" [?] i prometentme enviar tot seguit altres originals perfectes. L'endema rebo una dotzena de "Supplement littéraire et critique" de la revista "La Musique de Chambre" on s'anuncia la aparició de "Cants íntims" amb un comentari molt curt que no diu sino que M. Mompou ha fet veritablement escola a Catalunya. Crec que ja l'haurás vist.

II

Quand als nous exemplars correctes no'ls he vist ni en pintura. Estic tip d'escriurer cartes franceses i m'enfita haver d'anar tant radera en Senart. Si tu no estiguessis renyit jo t'hauria agraït molt que hi anessis i ho posessis en clar fent que m'enviïn els exemplars. Es que la situació en que esteu no't permet ferme aquest servei? Si no es un impossible jo't demano que no deixis de compláurem, doncs de ningú mes que de tu puc refiarme per una diligencia a Paris. Es ben lamentable que jo no pugui tenir un sol quadern de la meva edició!

D'haverlo tingut tal vegada ja en Longás l'hauria tocat en un concert, doncs se m'hi va oferir.

Ja suposo que quan vens a Barcelona portas amb el teu bagatge tots els papers, pero per si no fos aixis et prego de no descuidarte aquelles dugues impressions que l'altre temporada vaig enviarte amb el nom "Confidencies" doncs les necessito.

Fa molts dies volia escriuret però m'és molt difícil. A casa meva tinc el temps amb contagotes i aquí a la fàbrica ara estic fent un invent que m'ocupa molt: es tracta d'una pianola de joguina que funcioni voltant una maneta com qui dona corda a un gramofón. Ho tinc molt adelantat i confío en l'èxit.

Demés, he passat una temporada péssima per la recaiguda de la malaltia crónica –la de sempre–: el malestar i la rivalitat entre el meu pare i jo.

III

Ell persisteix en la seva vanitat i en el seu egoisme no volguent reconèixer lo que'm deu a mi i volent que solament consti lo que jo dec a n'ell. Apart dels episodis variats segons les circumstancies i apart dels detalls anecdòtics, el fons de la cosa es sempre el mateix: ell voldria que jo pensés en tot com ell. En política, en art, en el negoci, no sab comprendre com jo essent fill seu no tinc de resultar una copia exacta de les seves opinions: com si de generació en generació no hagués d'esser possible l'evolució. I dic evolució sense dir millorament perquè això del millorament ja es per ell cosa tant impossible que feria riurer parlarne. Está, l'home, fonament convençut de que en cap de les diverses manifestacions de l'intel·ligència puc aventantjarlo ni tant sols igualarlo. Això va fer, ja desde el principi, que mai volgués cedir devant la meua música. Una vegada va escoltar a L'Ermita dugues o tres pàgines d'aquells temes campanyars [?] (segons la fé de baptisme d'el Xenius). Doncs bé, cap elogi i tan sols senyalar-me tot lo que no li agradava per trobarho inmotivat - desequilibrat - etc i

altres qualificatius a l'estil Lamotes de Grignon. Als dos minuts de ferli sentir les meves musiquetes ja'm parlava de l'estètica dels clàssics i de la 5ª Simfonia de Beethoven. Ara jo no puc ensenyar-li els meus quaderns impresos perquè entre la falta de barres mesures i les ins llatines del text en catalá

III

modern li agafaria un atac de feridura o aniríem a les mans. Varies vegades l'orfeó del poble ha cantat cançons meves: doncs mai ha vingut a escoltarles, ni per compliment. En fi, no's tracta, com ja he dit, de citar aquí els detalls sino de dirte que persisteix el mal crònic que ha amargat tota la meua vida i que de tant en tant apreta amb atacs violents. En el seu pensament tu deus continuar essent la fiera de sempre i la nostre amistat va esser el guardagulles que va donarme la vía falsa per on he anat fent camí.

I aixís acaba la carta d'avui, esperant veuret aviat. Per poc que puguis sacrificat per complaurem en lo que t'he demanat.

No t'acuso, com dius a la teva carta. En canvi no dius que'm vindrà a veurer al poble. Ara t'acuso. Tens por?

Jo'm resseno molt de les llargues temporades sense veuret.

T'estima l'amic

Manuel

1925年5月22日

親愛なる友よ、

昨日君の手紙を受け取った、君の全ての手紙がいつもそうである通り短いものだった。

君のお母さんから聞いていると思うが、ぼくが君の家に行ったのは、祭りの期間に君がうちの方に来たのかを訊くためだった。君が来ていて、ぼくに知らせなかったんじゃないかと思ったんだ。君ときたら、そんなこともありえるからな。でもそうじゃなかった。

君が元気になっていると聞いた。そしてモンボウ夫人への表敬訪問以来、ぼくは彼女に「遠くの祭り」[1]を持って来て欲しいと頼んだんだ。いまだにスナール [2] はぼくよりも君の方を丁寧に扱っているのがわかるよ。パリでぼくの楽譜が販売されているのか知らないけれど、そうだと思わざるをえない。というのも君はビニェスがそれを手に入れたと言っているし、それがマルティ [3] が出版したもとのと思えないから。でもぼくは一冊も持っていないんだ。

スナールはぼくに10部送って来たのだが、それらは印刷ミスで、何ページか抜けているわ、いくつかの言葉が繰り返されているわ、で「不完全なものだ」。それゆえぼくは抗議の手紙を書いたのだが、彼らはぼくに、それは残念です、そんな「大失敗」[?]は「申し訳ない」と言って、続いて完全なオリジナル版を送って来ると約束した。翌日に、雑誌『室内楽』の「文学と批評の付録」を1ダース受け取った。そこには「内密な歌」[4]の出版が告げられていて、とても短いコメントが、モンボウ氏はカタルーニャにおいて真の楽派を形成したとだけ述べていた。君はすでに見たことと思う。

II

訂正された新版については、全くお目にかかっていない。フランス語の手紙を書くのは飽き飽

きだし、スナールの後を追いかけてくちや行けないことが嫌になった。もし君が彼らと喧嘩中でなかったとしたら、彼らと会いに行行って、楽譜を送るようにはっきりとさせてくれればとても有り難いのだけれどね。君がいる状況はぼくのためにそうしてくれるような感じではないんだろうか？ もし不可能でないのなら、ぼくのために動いてくれるとありがたいのだ。なぜなら、君以外にパリでぼくのために用事をしてくれる人はいないのだから。自分の楽譜を一部も持っていないなんてとても酷いことだ！

そのことについては、またロンガス [5] がそれを演奏会で弾いたらしい、というのもぼくを招待してくれていたから。

君がバルセロナに戻って来る時には荷物の中にたくさんの書類があることと思う。でももしそんなにたくさんでなければ、ぼくがこの間のシーズンに送った「打ち明け話」と題した2曲の「印象」[6]を持って来るのを忘れないで欲しい、というのもそれが必要なのだ。

何日も前から君に手紙を書きたかったのだが、非常に困難だった。家では自分の時間はわずしかなく、ここ工場では、現在、ある発明を仕上げ中ですごく忙しい。それは、おもちゃのピアノラで小さなハンドルで動くのだが、ちょうど蓄音機のネジを巻く具合だ。かなり完成に近づいて、成功を信じている。

その上、慢性病にまた陥ってしまって最悪の時を過ごした。いつものやつだ。父とぼくととの間の不和と競争さ。

III

父は意地になって見栄を張り、自己中心的だ。彼のためにぼくがしていることを認めようとしない。そしてぼくが彼に負っていることだけを強調するんだ。状況によって異なるエピソード

と逸話的なディテールを除いて、物事の底辺はいつも同じだ。父は**ぼくが全てにおいて彼と同じように考えることを望んでいる**。政治、芸術、仕事……。ぼくがどのようであるか理解しようとしな。ぼくは彼の息子であるだけで、彼の意見の正確なコピーなどになりたくないのだ。まるで世代から世代へと、発展の可能性などないみたいだ。そしてぼくが**発展**というのもより良くなるという意味ではない、なぜならより良い**発展**というのは、彼にとっては、余りに不可能なことなので、彼の言っていることを聞くと笑わずにはいられない。父は、ぼくが知性の様々な現れにおいて全く彼を追い抜く、どこるか彼に並ぶことさえできないと、深く確信しているような男なのだ。こんなだから、最初から、彼はぼくの音楽など全く認めようとしな。一回彼は〈僧院〉であれらの田舎〔?〕のテーマ（セニウス〔7〕の洗礼証明書によれば）の2、3ページを聴いたことがあった。その時も全く誉めもせず、彼が見つけた**モチーフ**のなさ、とか、**バランスの悪さ**とか、気に入らない点だけを述べ、ちょうドラモット・デ・グリニョン〔8〕が言いそうなことさ。ぼくの音楽をたった2分間聴かせたら、ベートーヴェンの第5交響曲の美学についてのお説教だ。もう彼にぼくの印刷楽譜を見せることなどできない、なぜなら小節線の不在と現代カタルーニャ語のテキストのラテンの「i」の間で

III

父は卒中発作を起こすか、ぼくと殴り合いをするかどっちかだ。何回か村の合唱団がぼくの歌曲を歌ったことがある。でも父は一度も、お義理でも、それを聴きに来ることはなかった。結局、すでに述べたように、ここで細かいことは扱えないが、君に言えるのは、ぼくの全人生を台無しにした慢性病が続いているということだ。そしてそれが時に激しい発作を引き起こすんだ。父の考えでは、君はいつもの害獣であり続けているし、ぼくたちの友情はぼくが進んで行く間

違った道を与えた転轍手というわけだ。

ここで今日の手紙は終わる。君とすぐに会えることを望んで。ぼくが頼んだことをしてくれ、ぼくを喜ばせてくれるのは簡単なことだ。

ぼくは、君の手紙にあるように、君を非難などしていない。逆に、村にぼくに会いに来ると君が言わないこと、これを非難するよ。怖いのかい？

君に長い間会えないので、大変苦しい思いをしている。

友よ、君に会いたい、

マヌエル

註

- [1] 《遠くの祭り *Fêtes lointaines*》はモンポウの1920年に書いたピアノ曲集。スナール社から1924年に刊行された。
- [2] スナール出版社。モーリス・スナール *Maurice Senart* (1878～1962) が、1908年にパリに設立した楽譜出版社。1941年にはサラベール社に買収される。書簡50参照。
- [3] フランシスコ・マルティ *Francisco Martí* は、音楽出版社、スペイン音楽連盟 *Union Musical Española* (カサ・ドテシオとも呼ばれる) の芸術部長。書簡50参照。
- [4] 《内密な歌 *Cants Íntims*》はブランカフォルトのピアノ曲集。2巻あって、第1巻は作曲1918～20年、出版は1922年。第2巻の作曲は1919～24年、出版は1924年であった。
- [5] フラダリック・ロンガス *Frederic Longàs i Torres* (1895～1968) は、バルセロナ出身のピアニスト、作曲家。マラツとグラナドスに学び、国際的に活躍した。パリやアメリカに住み、最後にはチリのサンチアゴに移住しそこで没した。
- [6] この作品については書簡59でも話題になっていたが、現在のブランカフォルトの作品表には存在しない。ただし、単数の〈告白 *Confidencia*〉という作品が《内的な歌第二集 *Cants Íntims II*》の

第2曲にある。

[7] セニウス Xènius とは、ウジェニ・ドルス（エウヘニオ・ドルス）Eugeni d'Ors i Rovira (Eugenio d'Ors) (1881~1954) のペンネーム。書簡52でブランカフォルトは、モンポウの文が短くややぶっきらぼうな文体を、セニウスの『語彙集 Glosari』になぞらえて、揶揄していた。

[8] ジョアン・ラモット・ド・グリニョン Joan Lamote de Grignon i Bocquet (1872~1949)。カタルーニャのピアニスト・指揮者・作曲家。フランス系。リセウ音楽院で学んだ。1911年バルセロナ交響楽団を創設、指揮者となる。1917年には母校の院長に任命された。1943年にはバレンシア市立管弦楽団も創設。書簡26および54参照。

65

Barcelona 26 Maig 1925

Estimat amic.

No estranyis el meu retràs pues estic molt enfeinat aquests dies que anem a engregar el negoci.

En Viñes va sortir el dijous tal com va dir. Compromisos inesperats van ferli imposible la visita promesa y lo precipitat del viatge. Si en Rocamora hagués tingut l'auto ens hi hauriem atrevit el matí o la tarda. Tinc molta feina i si tinc un moment regiro calaixos

Figura't si trobo coses.

Adeu

Frederic

M 手紙 1-25

1925年5月26日バルセロナ

親愛なる友よ、

ぼくの遅れを不思議に思わないでくれ、つまりここ数日間、商売を軌道に乗せようとしてとても忙しくしていたのだ。[1]

ビニェスは、ぼくが言ったように木曜日に発った。予想外の用事が約束された訪問を彼に不可能にさせた。それで急いで旅に出たというわけ。もしロカモーラ [2] が車を使えただったら、朝か夕方にもでもやってみただけけれど。ぼくはたくさん仕事がある。もし時間があれば、引き出しを返すよ。

ぼくがどれだけ発見したか想像してみて欲しい。

さよなら、

フラダリック

註

[1] 当時モンポウは、友人と共に、フランスのアイスクリームをバルセロナで売ろうという事業にたずさわっていた。

[2] マヌエル・ロカモーラ Manuel Rocamora i Vidal (1892~1976)。カタルーニャの画家・作家・メセナ・美術品収集家。書簡32および51参照。

66

2 - Juny - 25

Amic Frederic

Sé que ahir estigueres a casa amb Rocamora i altres.

“Pere Dencause

Pere Dencause

Pere Dencause”

les campanes repicaven. Jo era a la plassa acompanyant en Jordi a veurer la processó

amb angelets d'ales d'or i plata. Tant a prop com era!

Si m'haguessis avisat! M'havia passat el matí fent fotografies amb el meu pare entre St. Quirze i Castelltersol i Centelles. Tal vegada vareu anar per allà?

Però jo lo que volia i ja no vui es que vinguessis tu sol i sense altre pretext que venir a veurem. Ara ja m'han passat les ganas devant la teva tenaç insistència en no venir: ja no ho aplaço sino que ho deixo córrer. Sento que la fatalitat ha escrit un punt final - Jo no l'he escrit - l'he deplorat.

La visita d'en Vinyes no's va realitzar tampoc. Jo vaig estar amb ell la tarda del concert al Palau a l'hora que estudiava: vem esperarte inutilment i vaig marxar amb la decepció a que tant acostumat em tens. L'endemà res -: als tres dies la carta de reglament.

No't sigui molesta la meva insistència: es filla d'un desig que tu no tens i per això ja comprenc que no dec importunarte més.

Jo sol m'arreglaré com podré amb les meves solfes i si un día per casualitat et venen a les mans ja les coneixeràs amb tots els defectes que jo hi hauré deixat que els teus concells haurien pogut reduir bastant. Soc doncs un dissortat deixeble i un dissortat amic

Manuel

T'entero de que la meva esposa ha donat una segona germaneta al Jordi

1925年6月2日

わが友フラダリックよ、

昨日、君がロカモーラたちと家にいたことは知っている。

「ダンコース父
ダンコース父
ダンコース父」[1]

と鐘が鳴り響いていた。ぼくはジョルディを伴って広場にいて、金と銀の翼を持った天使たちのいる聖体行列を見ていた。なんと近くにあったことだろう！

教えてくれたらよかったのに！ 朝には父と一緒にサン・キルセとカステルテルソルとセントレスの間で写真を撮りながら歩いていた。もしかして君もその辺を歩いていたのかい？

でも、ぼくが欲していたこと、そしてはや欲しないこと、それは、君がひとりでやって来る、それもぼくに会うという理由以外なしに、ということだ。今や、君の来たくないという執拗な執着の前にぼくの希望ももうどこかに行ってしまった。もうそれを引き伸ばすのは止めるか、あきらめるよ。運命が終止符を打ったのを感じている。ぼくがそれを書いたのではない、ぼくはそれを嘆いているんだ。

ビニェスの訪問もまた実現しなかった。パラウ[デ・ラ・ムシカ]でのコンサートの午後に、彼の練習時間中に彼と一緒にいた。ぼくたちは君を待ったが無駄だった。ぼくは、君がぼくにあれほど慣れさせた幻滅と共に立ち去ったのだ。翌日も、何も無い。三日後に通例の手紙。

ぼくがしつこいからといって、嫌にならないでくれ。それは君が持っていない望みの娘であり、それゆえ、ぼくは君をこれ以上イライラさせてはいけないということを理解している。

ほくだけが、ほくの音符でできるようにやりくりすればいいので、もしある日、たまたま君のところに届けば、彼女〔望み〕の中にほくが残っていた全ての欠点と共にそれを君は知るだろう。君のアドバイスがそれをかなり縮小することもできているだろう。つまり、ほくは不幸な弟子であり、不幸な友人なのだ。

マヌエル

ほくの妻がジョルディに二人目の妹をもたらしたことを報告しておこう。

註

[1] ダンコースというのは、モンポウの母方の名前。彼の本名は Frederic Mompou i Dencausse (正しい綴りは s が二つ) である。ダンコース家はもともと南仏出身で、バルセロナに移り住んで、教会の鐘を鑄造する仕事をしていた。

67

Barcelona 7 Juny 1925

Estimat amic

Avui fa vuit dies que vaig pujar a la Garriga. Vaig anar fins a la plassa per trobar-te y vaig renunciar pensant que aniries a la professó. Aixís es que donada la tarda per perduda vem anar a brenar a un bosquet de la Atmella. Si hagués pogut quedarme la nit ho hauria fet pero l'endemá matí tenia feina que no podia deixar aixís com s'aplassa la resolució d'una barcarola. Era feina de llevar-se demati era feina de ferne, de ser-hi a l'hora pero tu no'm vols perdonar ni aixó!

Ara que no tinc neurastenia, tinc feina com es natural que tenint feina no's té neurastenia (algunes vegades..)

Pots queixarte si vols del meu descuit en la nostra amistat actual, de la meva distracció, per estar absorbit per preocupacions d'una época que passarà, pero no't queixis de la meva amistat ni la maltractis ni la desprecis ni diguis ni pensis tot lo que dius i pensas perque creu que només m'hi faltas tu en les meves preocupacions!

Jo ara visc com un desesperat i fins he buscat recurs al més gran esforç per destruir-me i convertir-me en home que sapiga viure la vida. Fins per venjança he promés tornar-me un perfecte materialiste.

Vull destruir-me. Estic Tip de mi mateix!

T'estima

Frederic

Recorts a Elena i felicitats desitjo al nou vingut.

バルセロナ、1925年6月7日

親愛なる友よ、

今日で、ほくがラ・ガリーガに行ってから一週間になる。ほくは君に会おうと広場まで行ったのだが、君が聖体行列を見に行っただと思って諦めた。こうして午後がだめになってしまったと思ったから、ほくたちはアーモンドの林におやつを食べに行ったのだ。もし夜まで滞在できたとしたらそうしただろうけれど、翌日の朝にはどうしても外せない仕事があって、バルカロールの解決が引き伸ばされるようには行かなかったのだ。早朝起床の問題だし、しなければいけない仕事があったのだし、急がなければならなかったし、でもそんなこんなを君はほくに許そうとはしないのだからな!

今は神経衰弱もないし、仕事を持っている。仕事を持つということは神経衰弱と両立しないという自然なことだ（時々だけれどね……）。

もしそうしたいなら、嘆くがいい。ぼくたちの現在の友情に対するぼくの無頓着を、ぼくの不注意を。それは、過ぎて行くだろう、一時期の関心事に飲み込まれているからなのだが。しかし、ぼくの友情を嘆くことはしないでくれ。それを虐待したり、軽視したり、君が言ったり考えたりしていること全て言ったり考えたりしないでくれ。なぜならぼくの関心事の中で君だけが必要なのだ、信じてくれ！

ぼくは今、絶望者のように生きている。そして自らを破壊し、人生を生きる術を知る人間となるために、主要な力を探し求めるまでに到っている。復讐のためでさえ、完全なる物質主義者となることを自らに約した。

自らを破壊したいのだ。自分自身が嫌になった！

友情をもって

フラダリック

エレナによろしく、そして新しくやって来た人に祝福を。

68

Paris 29 desembre 1925

Estima amic

Has volgut sempre amb la teva obsesió, imaginar una cortina entre la nostra amistat, cortina teixida sempre de desconfiança i de recel. Pensa també que amb el temps, aquesta cortina s'ha convertit en la meva

imaginació, en muralla que entre la teva amistat i la meva ha separat la nostra intimitat i ha fet impossible un contacte d'esperit.

He volgut ferme comprendre per tots els mitjos per a suplicarte que obrissis un portal de confiança i d'indulgència per aó jo pogués entrar. Es veritat que l'has obert aquest portal per varies vegades, però s'ha retancat per les ventades d'un fatal destí qu'ha semblat interposarse entre els teus desitjos i les meves voluntats febles. Ultimament la gran tragedia de la meva vida m'ha portat al complet isolament que tu no has volgut reconeixer.

Per fi! Ara que veig la llum te crido per a suplicarte si pots arribar a comprendre quins motius poden haverme absorbit tan a l'extrem que hagin sigut tan greus per haverme tancat dins la presoneta de mi mateix i mes que presó es laborator i en el cual he tingut de trobar amb les meves propies forces l'elixir de voluntat que m'ha servit per deslliurarme de la pendent qu'hem feia relliscar fins a la total ruina de la meva vida!

En aquest camp darrera la muralla, en el cual jo me batia com a heroïc guerrer contra el drac de la fatalitat entre la vida i la mort, tu no has volgut sentir ni soroll de batalla i el teu afany de fer valer els teus drets de l'amistat t'han fet olvidar els teus deures d'indulgència i comprensió que tan mereixia la ausència i l'estat anormal de l'amic.. preferint creure com sempre qu'el meu retir era vulgarment natural oblit, fill d'una amistat imperfecte com es la meva.

Amb la teva desconfiança i la de tots els teus, cada vegada t'has anat tancant mes fora de mi. Jo al mateix temps m'ha faltat forsa fins per tantsols donar explicacions tant absorbit estava en un món per mi totsol!

Mes ara vinc a trobarte com a vencedor i bé pots perdonarme una vegada més aquest gran arc en la nostra amistat pero que afortunadament coronará la meva victoria i per sota el cual podré passar gloriós i amb una cara rodoneta i un ventre plé de esglaons com un Budha imitació, puc anar a felicitar-te el teu Sant i un felis any nou!

El teu amic

Frederic

11 R. Théodore de Banville Paris 17^{me}

1925年12月29日パリ

親愛なる友よ、

強迫観念と共に、君はいつもぼくたちの友情の間にカーテンを想像したがるんだな、疑惑と不信で織り上げられたカーテンを。こうも考えてみたまえ、時間と共に、このカーテンがぼくの想像の中で、君の友情とぼくのそれとの間の壁となり、ぼくたちの仲を裂いて、精神の交流が不可能になってしまった、と。

ぼくは、そこからぼくが入れるような信頼と寛容の扉を君が開けるために懇願できるよう、君にぼくをあらゆる方法によって理解させたい。確かに君はその扉を時折は開けた。しかし、その扉は、君の希望とぼくの薄弱な意志とのあいだに立ちだかたつように見える、致命的運命の突風によってまた閉まってしまった。最終的に、ぼくの人生における大悲劇がぼくを完全な

孤独に閉じ込めてしまったのだが、それを君はわかろうとしないんだ。

いやはや！ 光が見えて来た今、ぼくは君に理解して貰うように君に呼びかけるのだ、どのような動機がこれほど極端にぼくを飲み込んだのかを。それがぼく自身の牢獄にぼくを閉じ込めてしまうほど重大だったのだ。いや牢獄というより、実験室で、そこでぼくは、人生の完全なる壊滅！ に転げ落ちる坂道から自由になるために使う意思の妙薬を自分自身の力で見付け出さなければならなかったのだ。

この城壁のうしろの戦場で、戦争の英雄のようにぼくは生死の運命をつかさどる竜と戦っていたのだが、君はその戦闘の音も聞こうとしないし、友情の権利を取り上げてもらおうという熱意で、不在と友情の異常状態がこれほどに値する寛容と理解の義務を君に忘れさせてしまったのだ……。それよりも君は、いつものように、ぼくの引退は俗な自然の物忘れで、ぼくのそれのように不完全な友情の息子であると信じようとするのだ。

君の疑惑と君の家族全員のそれと共に、毎回君はぼくをますます外に閉め出して行く。ぼくには、同時に力が必要だったのだ、説明をするだけでも。それほど、ぼくは自分だけの世界に閉じ込められていたのだ！

しかし、今やぼくは勝利者としての君に再び会うことができる。そして君はぼくたちの友情の大きなアーチをもういちど許すことができるだろう。しかし幸運にもそのアーチはぼくの勝利を祝し、その下をぼくは栄光を持って通ることができるだろう。それも偽の仏陀のように、丸々とした顔と蛇腹のようなお腹を持って、ぼくは君の聖人を祝し、また新年おめでとう、と言うだろう！

君の友、

フラダリック

テオドール・ド・バンヴィル通り 11 番地パリ
17 区

69

Paris 12 gener 1926

Estimat amic

Talment un cofre antic que s'obra. El meu esperit s'il lumina d'una tendra claror de recort d'aquest passat en el cual i per el cual jo sempre he viscut i visc en la penombra i que es el meu jardí secret.

Estic massa tancat en la presoneta de mi mateix pero hi tinc tanta llibertat i tants camins passejarme i tant d'aire per respirarme!

Per entre les reixes m'arriba la teva carta i una llimeta dissimulada entre els fulls, llimerà l'acer mes fort per a deslliurarme de mi mateix.

Sento igualment una emoció al respirar la teva amistat i de reveure la llum de la teva amistat i em sento felis de viure en la teva claror cada dia mes pura.

Es que creus que m'has perdut perque no'm veus?

Es que creus que la teva esposa i els teus fills han dividit el camp de la nostra amistat?

Soc jo, soc jo amic meu que porto la marca en el cor d'una lleu infidelitat, d'una inconscient infidelitat d'amic, qui sab potser, d'una

sublim infidelitat perque sento que no en tinc arrepeniment i no em sento en falta malgrat el meu isolament.

Puc obrirte amb sinceritat el meu cor infidel perque jo puc dirte que no t'he necessitat durant tot aquest temps. Puc dirte també que mai t'he olvidat i com que he sigut més desgraciat que felis, puc assegurar-te que m'has acompanyat en el dolor com en la desesperació i amb el paisatge del passat erets llumeta de consól. I aquest passat m'ha salvat, que sense éll, qui sab!

No tinc altre desitj que ferta sentir lo qu'he sentit, i el mes gran consol per mi serà contarte l'història d'aquests dies, més el drama es tan intern que tot se passa en la sombra de mi mateix.

Ademés crec que l'història es vella i fins vulgar perque en aquesta vida tots els arguments son semblants encara que, si, crec, que hi ha sensibilitats sempre noves i aquestes poden portar una mica de varietat.

Abans deixem acabar de comentar la teva carta que penso sera amb aquesta meva, el portal de magnífica confidència.

En els teus somnis jo vaig vers tu, i els teus no'm deixen arribar. Horrible gelosia! Que les passions humanes son complicades! Que la varietat de sentiments es tragica! I les imperfeccions son tantes!

La gelosia pot esser una flor com pot esser una herba i en el jardí moral del teu pare i de la teva esposa no hi goso a entrar pero m'el imagino. Generalment tots el tenim tan descuidat.

Tots tenim el deure de cuidar aquest germe de sensibilitat, l'arrel del nostre temperament que fa creixer sigui l'heura de les baixes passions que s'arrapa i envolta el nostre esperit, sigui la flor que perfuma la nostra ànima.

Aquests últims temps m'han ensenyat a dominarme i a observarme com aquell que mira un germà, i jo mateix m'ofereixo compassiu la mà per a guiarme.

Me retrobo cada dia i m'espero al mateix lloc com un amic.

Me veig tal com soc i tal comera. Ara em conec, em cuido i em vigilo. Al costat meu camino jo.

Tots estem fets d'imperficcions, més si tots aprenguessim a viure al costat nostra no deixariem creixer l'herba sobre els camins de l'error perquè som mestres en exagerar les faltes d'altres.

Tenim veritablement el deure de perfeccionar-nos sobretot en el terreny de l'imparcialitat tan per aprendre a humillarnos davant d'un error nostre com igualment per a sostenir-nos en la convicció de la nostra raó.

La gelosia de pare es trista i penible per el fill, més la gelosia de l'esposa, respectala i endolcējala que es flor d'amor. Qui sab! Cuanta necessitat ne tindries si aquest perfum s'evaporés!

パリ、1926年1月12日

親愛なる友よ、

古い金庫が開くのと同じように、ぼくの精神はあの昔の思い出の淡い光で照らされているんだ、そこで、そしてそのためにぼくは生きてきたし、生きていく、その薄明の中で、それがぼくの秘密の庭なんだ。

ぼくは、ぼく自身という狭い牢獄に閉じ込められてい過ぎる、でもぼくはこんなに自由を、こんなたくさんの散歩道を、こんなに多くの吸い込む空気を持っているんだ！

鉄格子のあいだから、ぼくに君の手紙が到着し、紙のあいだに隠された小さなヤスリが、強固な鋼鉄を削ってぼく自身からぼくを解放するだろう。

ぼくも同様に君の友情を呼吸することに感動する、そして君の友情の光を再び見て、君の、日ごとに純粹になっていく光明の中に生きる喜びを感じる。

君は、ぼくに会わないから、ぼくを失ったのだと思っているということかい？

君の奥さんと子供たちがぼくたちの友情の野を裂いてしまったと思っているのかい？

ぼくだ、それはぼくなんだ、わが友よ、ぼくは心に軽い不誠実のしるしを持っている、友の無意識のうちの不誠実だ、たぶん、崇高な不誠実だ、なぜならぼくは後悔もしていないし、ぼくの孤立にもかかわらずぼくが間違っているとは思っていないからだ。

ぼくは君にこの不誠実な心を率直に開けて見せることができる、なぜならこの期間中ずっとぼくは、君を必要としなかったとすることができるからだ。またぼくが決して君を忘れなかったことも言える、そしてぼくが幸せというより不幸だったことから、君が絶望のうちにも苦悩のうちにも、ぼくに寄り添ってくれていたと確言

できる。過去の風景と共に、君は慰めの光だったんだ。そしてこの過去はぼくを救ってくれた、それなしではどうなってしまったろうか！

君にぼくが感じていたことを感じてもらいたいという望み以外にはない。そして、ぼくにとっての最大の慰めは、あれらの日々のことを君に語ることだ、しかし、ドラマは余りに内面のものなので、全ては、ぼく自身の影の中で推移するのだ。

その上、その物語は古いし野卑でさえある、なぜならこの人生においてはあらゆる議論は似通ったものだし、それは結局、そう、常に新しい感覚性はあるし、それらは何か変化に富んだものをもたらすだろうけれども、と思うんだ。

その前に、君の手紙へのコメントをぼくに終わらせてくれたまえ。この手紙は、ぼくと共に、素晴らしい告白の入り口になるだろうと考えている。

君の夢の中でぼくは君のところまで行くが、君の家の人たちはぼくが到着するのを妨げる。何という妬みだろう！ 人情というものは何と複雑なものか！ 感情の多様性とは何と悲劇的なものか！ そして不完全なものはこんなにあるんだ！

妬みとは、草のようでもあり、花のようでもある。そして君の父君と君の奥方の心の庭に、ぼくはあえて入ろうとは思わないが、想像はできる。たいがい誰もがそれをとても放ったらかしにしておくんだ。

誰もがこの感情のタネを大切にする義務がある。これは、我々の気質の根であり、それが我々の精神を乗っ取って包み込んでしまう低級な感情の木蔭であったり、我々の魂を芳香で満たす花であったり、そのようなものを育てるんだ。

ここ最近、ぼくは自らを律し、自らを一人の兄弟でも見るかのように観察することを学んだ。そして自分を導くために、ぼく自身に同情して手を貸すんだ。

ぼくは毎日自分を発見し、友人のように自分を同じ場所に待っているんだ。

ぼくは自分を今のあるがままに、そして、かつてあったがままに見る。今や自分を知り、自分を世話し、自分を見張っている。ぼくの隣をぼくが歩いている。

ぼくたちはみんな不完全に出来ているんだ、しかし、ぼくたちみんなが自分の隣で生きること学んだならば、誤謬の道に雑草を生い茂らせることにはならないだろう、なぜならぼくたちは他人の間違いを大げさに言う名人なのだから。

ぼくたちは本当に自分たちを完全なものに、とりわけ公平性という領域で、完全なものにする義務がある。自分たちの誤謬の前で頭を下げることを学ぶという意味でも、また同様にぼくたちの理性という信念において自らを保つためにも、だ。

父親の嫉妬というものは息子にとって悲しく、辛いものだ。しかし、奥さんの嫉妬についてはそれを尊重し、甘やかに思うのがよい、なぜならそれは愛情の開花なのだから。誰にわかるだろう！ もしその香が消えてしまえば、君はどれほどそれを必要としていることか！

70

17 - I - 26

Estimat amic

Espero amb molt interès la continuació de la teva carta

Després t'escriuré

Manuel

1926年1月17日

親愛なる友よ

君の手紙の続きを多くの興味をもって待っている。

その後返事を書こう。

マヌエル

71

Paris 20 jener 1926

Estimat amic

He rebut la teva carta escrita al llapiç i es com si fos escrita amb aire del camp.

Jo t'escric sota teulada que es com el sostre de la meva ermita, pues mai he sigut tan ermità com ara, en el sentit de que visc una vida plácida i fins santa si la santetat fós una vida felis.

La meva anterior carta certament no era acabada ni s'acabarà. Es un seguit d'impressions que s'encadenaran

Visc en un ambient tan tranquil que no sé lo que es contar les hores.

No necessito rés, ni sortir de dins aquest niu sostingut d'amor i de desilusió!

Tot el meu sofriment que aqui mateix he

viscut s'eleva sobre la base de gelosia precisament, i amb totes les variants de la gelosia que la meva sensibilitat ha pogut crear. Ja veus si es senzill el meu drama, la gelosia!

Altre monument de dolor, i aquest sempre es el mateix, l'inevitable contrast de dos sexes oposats com son el masculí i el femení.

I altre dolor encara: el terrible resultat del choc de dugues naturaleses diferentes dins aquest contrast de sexes oposats.

I tots aquets dolors junts no fan més qu'una vida intensa i una felicitat invisible...

Ja veus que soc indulgent amb el dolor:

He viscut hores de desesperació dins un palau de felicitat i he viscut hores de felicitat dins un palau de dolor.

Altre sofriment: els duptes! l'incertitud de totes les raons. L'incertitud de tot el nostre ser moral, de tot el nostre sistema conscient i inconscient.

Aqui tens exposat tot un programa que jo voldria desenvoluparte i que procuraré fer de la millor manera possible.

El teu trocet de musica es com una paraula.

Molt me plau que hagus entregat el quadern de "atraccions" a Senart i sento no haverlo vist abans d'entrar a l'imprenta.

Jo escric quatre notes amb tota la dificultat i estic completament agotat.

Espero que aquest interval de descans sera la porta d'una nova orientació pues d'altre manera estic perdut

パリ、1926年1月20日

親愛なる友よ

君の鉛筆で書いた手紙を受け取った。それはまるで田園の空気ですいたもののように思えた。

ほくは屋根裏で書いている、この屋根はほくの僧院の天井のようなものだ。つまり今までこれほど世を捨てた気分なことはない。ほくは清明で、そのうえ聖なる生活を送っているという意味だ、その聖性が幸福な生活というものならばね。

前の手紙は確かに終わりにはなかったし、終わらないようなものだろう。それはお互いに結びつけられた印象の連続だ。

ほくはとても静かな生活を送っているので時間を数えるということがどのようなことかわからないほどだ。

何も必要としない、この愛と幻滅で支えられた巢から出ることも必要ではない！

まさにここでほくが経験した全ての苦しみは嫉妬のもとに育っている。まさしく。そしてほくの感受性が生み出すことのできる嫉妬のあらゆる形のもとに。さあ、これで君はほくのドラマが単純なことがわかったろう、嫉妬さ！

もう一つの苦痛の記念碑、それはいつも変わらないのだが、男性と女性という対立する二つの性の不可避な対比だ。

そしてまだある苦痛。この対立する性の対比の内部の二つの異なった本性の衝突の生み出す恐

るべき結果。

そしてこれら全ての苦痛が一緒になって生まれるのは、強烈な生活と不可視の幸福なのだ……。

さあこれで君はほくが苦痛に対して寛容なのがわかっただろう。

ほくは、幸福の宮殿の中で絶望の時間を生き、苦痛の宮殿の中で幸福な時間を生きたのだった。

また別の苦悶。疑い！ 全ての理由が不確実なこと。ほくたちの倫理的存在全てが不確実であり、ほくたちの意識的・無意識的体系全てが不確実なことだ。

これで君は、ほくが君に展開してみせたい、そしてそれを可能な最上の方法で行いたい、全プログラムを手に入れたわけだ。

君の音楽の断片は言葉のようなものだ。

君が「遊園地」曲集 [1] をスナールに渡したというのは、とても嬉しい。それを印刷前に見ることができなくて残念だ。

ほくは、全ての困難の中で4つ音符を書いて、完全に枯渇してしまった。

この休み時間が新しい方向性への扉となったらいいのだが。つまり他の方法では失敗してしまうんだ。

註

[1] 《遊園地 El parc d'atraccions》はブランカフォルトのピアノ曲集。1922～24年に書かれ、24年に出版された。初演はリカルド・ピニエスによってパリで行われ、後にこのピアニストはこの曲集のうち2曲を当時最先端の技術であったレコードに録音した。

72

30 gener 1926

Estimat amic.

Rebo el teu primer full de paper blau i sento qu'el tamany no coincideixi amb el meu pero te dono la raó pues el meu tamany no entra en els sobres.

Me dius que rebs cartes d'admiradors i dores que espero llegir algun dia pues m'agrada molt. Cuan sortirà lo d'en Senart. Jo no sé lo qu'em passa amb aquesta casa pero no cobro rés.

En Dotesio em dóna més. Ara acaba de sortir la meva darrera "Charmes" formes primitives d'incantacions, a casa d'en Max Eschig. A veure si aquest m'anirà millor. T'enviaré desseguida un exemplar.

No'm preguntis cuan de temps estaré a Paris pues porto una cadena al cor que arrojego com un condemnat.

He vist poc a Viñes. Dos diumenges he dinat amb ell a casa dels prínceps de Bassiano. Ara es a Londres per bastant llarga temporada. Precisament vaig parlar amb ell de les teves obres i els Independents i conta que ho tocara a primera ocasió pero que actualment les obres presentades a aquesta societat s'hi fan eternes. No perdis cuidado que jo el punxaré.

T'envio quatre gotes més. Soc molt lent tot me representa un gran esforç! Pero el faré.

Aquesta nit el gat me fa companyia i em sento molt trist!

Diga'm si tu podries enviar-me aquí a Paris una minyona de la Garriga que fós de confiança, no vella, i treballadora 15 duros cada més i viatje pagat.

T'estima

Frederic.

1926年1月30日

親愛なる友よ

君の最初の青い書簡箋を受け取り、サイズがほくのと一致していないなと感じたが、君が正しいとしよう、ほくのサイズでは封筒に入らないからね。

君はファンレターを、それも女性からのを受け取っていると言っていたが、いつかそれをとでも読んでみたいね。いつにスナールから出版されるんだい？ ほくはあの会社と何があったのかわからないが、何も受け取っていないよ。

ドタシオ [1] は、ほくに余分にくれた。現在ほくの最後の「魅惑」[2] が出たところだ。[この曲集は] 魅了する原始的な形だ。マックス・エシック社 [3] から出ている。これがほくによりふさわしいか見てみよう。すぐに1部を送るつもり。

どれだけの間パリにいるつもりか、訊かないでくれ。なぜなら、ほくは罪人のように、心に鎖を引きずっているのだから。

ちょっとピニェスに会った。2回日曜日にバシアーノ公爵 [4] 邸で、彼と食事をした。今彼は、けっこう長期間ロンドンに行っている。ちょうど彼と君の作品について、独立 [音楽協会] [5] について話をした。彼は機会があればすぐに演奏するつもりだが、現在はこの協会に提出され

ている作品が多く残っているんだ。安心し給え、
ぼくが何とかする。

君にはまたぼつぼつと書いて送る。ぼくは書く
のが遅いのだ。
これら全てがぼくには大きな努力を要求する！
でも書くよ。

今夜は、猫が相手になってくれている。そして
ぼくは悲しいんだ！

ねえ、ここパりにラ・ガリーガから一人お手伝
いさんを送って貰えないだろうか、信頼できる
人で、あまり年寄りでなく、働き者の。毎月
15 ドゥーロで、交通費も払うつもりだが。

友情をもって

フラダリック

註

- [1] 音楽出版社、スペイン音楽連盟 Union Musical Española のこと。以前にはマルティという名（同社の芸術部長）で言及されていた。
- [2] 《魅惑 Charmes》はモンポウのピアノ曲集。1920～21年に書かれ、25年にパリのマックス・エシック社から出版された。
- [3] マックス・エシック Max Eschig (1872～1927) が、1907年パリに設立した楽譜出版社。ドゥメ社やラ・シレーヌ・ミュージカル社、アンフィオン社などを吸収し、特に現代音楽の出版に力を入れていたが、1987年デュラン社に買収された。書簡 55 参照。
- [4] バシアーノ公爵 Roffredo Caetani, principe di Bassiano, ultimo duca di Sermoneta (1871～1961)。ローマの古い貴族の家系の出で、作曲家。1902年にグレフュール伯爵夫人と出会い、以後、彼女の庇護を受け、パリで活躍。そこでアメリカ、ニューイングランドの富豪の娘、マーガリート・チェイプン Marguerite Chapin (1880～1963) (彼女はパリで歌の勉強をしていた) と出会い、結婚。彼らは数多くの芸術家のメセナとなり、また妻のマーガリート (マルグリット) は雑誌『コメルス』

を創刊して、若い作家たちを紹介した。書簡 40 参
照。

- [5] 独立音楽協会 La Société musicale indépendante は、モーリス・ラヴェルが中心になって、当時、ヴァンサン・ダンディを中心に保守化していた国民音楽協会 La Société nationale de musique に対抗するために、1909年に発足した団体。

73

Paris 17 febrer 1926

Estimat amic

Aqui tens una altre gota.

La teva carta me fa viure ambients que jo
també saborejo. Vas parlar de mi amb
Remedios?

Me sembla que començo a treballar de nou
pues treballo la composició d'un quartet a
cordes. Deu m'ajudi! fa dos anys que no
produeixo. No sé si al fons potser era
necessari. Ja pots suposar la dificultat que
representa per mi una obra de extenció. He
escrit una carta al teu germa Pere. Ja tenim
minyona.

Estic cansat. T'estima. escriu forsa.

Frederic.

パリ、1926年2月17日

親愛なる友よ

もう少し手紙を書く。

君の手紙は、ぼくもまた味わう雰囲気を生きさ
せてくれる。レメディオスとぼくの話を話し
たかい？

新たにほくは仕事を始めた気がする。というのも、弦楽四重奏曲の作曲をしているんだ。神よ助け給え！ もう2年間も何も作っていない。もしかしたら本当のところそれが必要だったのかも知れない。いまや、ほくは大きな作品〔を書くこと〕がほくにとって意味する困難を想像することができる。君の兄さん、ベレに手紙を書いた。お手伝いさんを雇ったんだ。

疲れたよ。君に会いたい。たくさん手紙をくれ給え。

フラダリック

74

París 20 [?] febrer 1926

Estimat amic.

T'adelanto un altre plec. Ara espero que la proxima ja entrarem a Paris i podrém seure en aquell banc dels Champs Elysées.

En un moment d'entusiasme se m'acudia posar música (Orchestra, solos i chor) al poema del Cantic dels Cantics pues he trobat una versio castellana de Fray Luis de Leon estupenda pero es massa gros per a mi i em ferien pena els pobres desgraciats que tindrien d'anar al Palau tarda i nit, i les discussions per les cadires de les families dels orfeonistes i la cua tot el llarg del carrer molt mes alt de St Pere (allavors!). Enfi l'hi perdono la vida a Salomon i a Fray Luis de Leon

Tots aquests projectes s'han reduit a intentar de començar un quartet a corda pero estic aquests dies molt deprimit altre vegada sera accidental.

Rellegeixo la carta teva plena de bons acudits que saborejo. N'espero d'altres.

Adeu. El teu amic.

Frederic.

パリ、1926年2月20 [?] 日

親愛なる友よ、

もう一折、君に先行することにしよう。今は次回ほくたちがパリに入って、あのシャンゼリゼのベンチに一緒に座るのを待っている。

熱意に浮かれて、詩編の一つに音楽（管弦楽、複数の独唱者と合唱）を付けることを思いついてしまった。というのもルイス・デ・レオン師 [1] による素晴らしい翻訳を見つけたんだ。しかし、ほくにとってそれは大きすぎるし、午後や夜にパラウ [デ・ラ・ムシカ] に行かなければならない哀れな不運な人々を痛ましく思わせる。そして、合唱団員家族席についての議論。そして、サン・ベレ通りをはるかに越えて続く（しかたない!）、道に並ぶ人々の列。結局、ソロモンとルイス・デ・レオン師に命を許して貰うことにした。

これら全ての計画は弦楽四重奏曲を書き始めようというところに集約された。しかしここ数日、またもや、ほくはとても憂鬱なのだ。これは突発性だろうと思う。

面白い話で一杯の君の手紙を読み返して、味わっている。他ののを待っているよ。

さようなら。君の友より、

フラダリック

註

[1] ルイス・デ・レオン師 Frey Luis de León (1528～1591) は、スペイン黄金期の詩人・知識人・宗教者。アウグスティヌス派の修道僧であり、サラマンカ大学で神学を教えていた。カステイリア語の整備に貢献した。

75

7 - III - 26

Estimat amic

A tota velocitat t'escric quatre ratlles mesurades per enterarte de que probablement dijous emprenc un viatge amb direcció a Viena, passant per Lyon, Suïssa, Munich i retornant per Venezia, Roma, Napols acabant per Milan i costa blava.

No cal dir que no es "viaje de placer" sino comercial.

Llástima que la combinació no s'ha prestat a passar per París on ens hauriem vist. Un altre día serà, ja que tindrè necessitat d'anar a Bèlgica i Holanda.

Seré fora tot el mes i potser part de l'altre. Ja t'avisaré perquè em tornis a escriure prosseguint la teva historia.

Mentrestant ves afegint notes al quartet pero no't facis pesat.

No m'has enviat el nou Max Eschig!

Ni el temps ni la quantitat d'objectes qu'omplen el meu cap em permeten concentrar-me per escriure avui.

Ho perdonarás i rebras una abraçada

Manuel

1926年3月7日

親愛なる友よ、

全速力で節度ある4行を君に書くよ、これは次のことを君に伝えるためなんだ。つまり、多分木曜にぼくは、ウィーン方面に旅行をする、リヨン・スイス・ミュンヘンを経由してね。そして、ヴェネチア・ローマ・ナポリを通して、最後にミラノとコート・ダジュールに到着。

これが「娯楽旅行」ではなく、ビジネスであることは言うまでもないだろうね。

残念なことに経由地にパリが含まれていない。パリに行けたら、ぼくたちは会えたのにね。また別の機会になるかな。次にはぼくはベルギーとオランダに行かなくちゃならないんだ。

ひと月まるまる出張だし、恐らくそれは続くだろう。君がまた話の続きを書き続けられるように [ぼくの動向を] 君に伝えるようにするよ。

そのあいだに四重奏曲に音符を加えていくのをぼくは見るけれど、無理はしないように。

新しいマックス・エシック版を君はまだ送ってくれてないね！

時間も、ぼくの頭の中いっぱいのも物の性質からも、今日は君に手紙を書くのに集中などできない。

許してくれ給え、そして抱擁を受け取ってくれ。

マヌエル

76

Paris 29 Mars 1926.

Estimat amic.

Com t'ha probat el viatge? ja vaig rebre la postal de Milan.

Suposo que haurás rebut el "Charmes": Ara he donat a l'editor Max Eschig les "tres variacions" i "Dialecs" que sortirà qui sab cuan potser Octubre.

Jo he guanyat 10 Kilos pero penso qu'els gastare en la confecció del quartet que arrastro pel pedragal. La constancia me farà vencer.

L'altre dia pujant l'escala del Viñes vaig sentir les teves impresions talment com si pugés les escales de l'ermita. Ja les estudia A Una pianista americana les vaig recomenar.

Estic fent una sardana que penso será l'ultim temps del quartet.

Dintre pocs dies t'enviaré altres escrits que avui no tinc temps de copiar.

El meu germá fa una exposició aqui el 15 d'abril.

Cuan será el viatge a Bèlgica?

Recorts i una abraçada.

Frederic.

パリ、1926年3月29日

親愛なる友よ、

旅行はどうだった? ミラノからの手紙を受け取ったよ。

「魅惑」がもうすぐ届くと思う。今度は、マックス・エシック社に「三つの変奏」と「対話」を渡した、いつ出版されるかわからないが、多分10月だろう。

ぼくは10キロも太ってしまったが、四重奏曲の作曲ですぐに痩せるだろう、でこぼこ道を引きずって歩くようなものだからね。粘り強くやれば勝てるだろう。

この間、ビニエスの家の階段を昇っていると、君の「印象」が聞こえてきた、まるで僧院への階段を昇っているみたいだった。すでに彼はそれをマスターしている。彼はそれをあるアメリカ人のピアニストにも推薦したんだ。

ぼくは今一曲サルダーナを書いているが、これを四重奏の最終楽章にしようと思っている。

数日中に他に書いたものを送ろう、今日はそれを書き写す時間がないんだ。

ぼくの兄がここで4月15日に展覧会をする。

ベルギーへの旅行はいつだい?

敬具そして抱擁を、

フラダリック

77

Paris 3 Avril 1926

Estimat amic

T'escric quatre ratlles per enunciar-te que segurament en Viñes tocarà el teu quadern Cants íntims ó part, el dia 15 del corrent als concerts de la Revue Musicale. Es aquí una bona ocasió per donar-ne la primera audició i sobretot un bon lloc. Vaig veure ahir a Viñes i vem parlar d'aixó. Ara tot aquest projecte de programa pot anar al còbica pues l'obra a d'esser presentada a judici d'Ells i aquests poden preferir al seu lloc una altra obra del seu estimat grupo d'extravagancies Schonberianes

No creguis que sigui facil lluitar contre les petites intrigues. En Viñes la presentara en "preferencia". De totes maneres crec que será un fet.

En Viñes dona un altre concert el 19 pero aquest es dedicat exclusivament als compositors sud americans.

Has rebut la meva última carta després del teu retorn? I els Charmes?

Jo acabo de rebre la teva i comprenc qu'el viatge et cansés pues res pitjor com viatjar sol i comercialment.

Aviat t'escriuré. T'estima

Frederic

Potser rebrás una proposició d'un tal Canals per si vols editar la teva sardana

M'ha escrit i jo l'he recomanat.

パリ、1926年4月3日

親愛なる友よ、

君に4行書く、以下のことを伝えるためだ。確実にビニェスが君の「内密な歌」曲集あるいはその一部を、今月の15日に、ルヴェ・ミュージカル [1] の演奏会シリーズにおいて演奏するだろう。これはここでは初演をするには好機だし、とりわけ場所がいいんだ。昨日ビニェスに会って、そのことを話した。今やこのプログラムの計画はつばに嵌まるだろう [?]、というのも作品は〈彼ら〉の判断によって提示されねばならず、彼らはあの場所では彼らの歎賞おくあたわざるグループである、途方もないシェーンベルク派の他の作品を選ぶこともできるからだ。

小さな陰謀と戦うのが容易だなどと思わないでくれ。ビニェスは君の作品を「選ばれるべき」として提示するだろう。いずれにせよ既成事実となるだろうと思う。

ビニェスは19日にもコンサートを行う。けれどこれは全部が南米の作曲家たちの作品を演奏するものだ。

帰国してからぼくの最後の手紙を受け取ったかい? 「魅惑」は?

ぼくは君の手紙を受け取ったところだ、旅行が君を疲れさせたことがよくわかる。一人で、それもビジネスで旅行するほど大変なことはないね。

またすぐを書くよ。友情をこめて、

フラダリック

もしかしたら君はカナルス [2] とかいう人物から君のサルダナーを出版したいと言われるかも知れない。

彼はぼくに手紙を書いてきたので、君を推薦しておいたんだ。

註

[1] ルヴュ・ミュージカル La Revue Musicale (「音楽雑誌」の意)とは、音楽学者のアンリ・プリュニエール Henry Prunières (1886~1942) が1920年に創設した雑誌で、現代音楽のみならず現代芸術全般を世に広めることを使命とし、大きな影響力を持っていた。

[2] バルセロナにおけるピアノのコンクールの創設者として有名なピアニスト、マリア・カナルス Maria Canals i Cenrdós (1927~2010) の父親で、音楽家のジョアキン・カナルス Joaquim Canals のことだろうか？

78

Paris 6 Abril 1926.

Estimat amic

Ja puc anunciar-te qu'el dia 15 en Viñes tocarà els cants íntims al concert de la Revue Musical. Tocarà 6. Ja t'enviaré els programes.

T'escric depressa tant sols per anunciar-te aquesta notícia que ja es suficient per omplir aquesta carta.

Ahir a les dugues de la nit vaig acabar la 3ª cançó i dansa qu'es compona del noi de la mare i de la sardana (que no entrara en el quartet.).

Una abraçada

Frederic.

パリ、1926年4月6日

親愛なる友よ、

君にはっきり言うことができる、ビニェスは15日にルヴュ・ミュージカルの演奏会で「内な

る歌」を演奏する。6曲演奏する。プログラムを送ろう。

君にこの知らせをもたらすためだけに急いで書いている。それでもこれでこの手紙を一杯にするには十分だね。

昨日、夜の2時に第3の「歌と踊り」を書き上げた。これは「聖母の御子」[1]とサルダナーで出来ている（これは四重奏曲には含まれない）。

抱擁を、

フラダリック

註

[1] カタルーニャ民謡の一つ。クリスマスに歌われる。

79

8 - IIII - 26

Estimat amic

Definitivament estás curat. Aixó de rebre dugues cartes teves amb tres dies de diferencia es un símptoma que no falla. Es, doncs, qu'has vençut aquella fatalitat que qualsevol n'hauria pogut dir mandra?

Et felicito i em felicito.

I com si aixó no fos prou estás acabant quartets i cançons i danses: home! vols dir que va en serio aixó d'un quartet? Em creia que'm reservaves per mi el fer composicions de gran volada

Jo, en efecte, tinc una gran peça simfònica a punt d'instrumentar. Ja t'ho he dit altres

dies.

Tinc un gran desig de coneixer aquest quartet. Si me l'envies jo't prometo fer un rotllo en dos dies i enviartel a Paris. Tu'l podries sentir en pianola i jo també'l coneixeria. Ja ho saps.. si acceptes es tracte fet.

La teva carta anterior a la d'avui comencava dient: "T'escric quatre ratlles per anunciar-te que segurament - etc"

Mai diries que'm vaig pensar: Creia que m'anaves a anunciar que venies a Barcelona – i encare que lo que m'anuncies m'interessa molt, mes m'hauria agradat la notícia que suposaba, doncs tinc un vertader desig junt amb necessitat de veuret. Quan serà?

Lo que'm dius de la 1^a audició de la composicions dels meus Cants íntims per en Vinyes em satisfà molt, com es natural. Tinc de confessarte que en desconfiaba – no perquè hagi de dubtar de la paraula d'ell – pero - perquè m'aveso a desconfiar de moltes coses - quasibé de totes -.

Aixís, ara de lo que desconfío es de que mereixin l'interés de l'auditori: perquè, sincerament, crec que les trobaran "manses"-

Avui tothom espera una música a base d'amargs i de estimulants - i els paladars dels auditors acostumats a cocktails i wiskys trobaran gust de Cointreau o anis Marie Brizard -- i es queixaran de massa dolç i innoçent

Tu creus que l'auditori dels concerts Revue Musicale s'empassarien avui sense protestar

l'obra 66 de Grieg? No s'adormirien?

Dic aixó sense coneixer aquella concurrencia - però s'em figura una cosa com lo que vinc a suposar. Estic extranyat i sorprès de que hagin acceptat la proposició d'en Vinyes. A aquest li escriuré dient-li el meu gran agraiment. De moment parlali tu.

Vaig descuidarme de dirte que he rebut els Charmes teus. No son cap novetat per mi però sembla que el veurer la música impresa dona l'aire de cosa nova. M'agrada observar la gran unitat que hi ha en tota la teva obra. Cada quadern ve a ocupar el lloc que li correspon en un estoig que semblava plé; que semblava ja omplert i que no admetia rès mes. En efecte, despres de lo que tenies editat semblava dificil esperar altres composicions dintre del mateix estil i del mateix motllo i s'hauria pogut pensar que, cas de que apareguessin noves composicions, no portarien un interés nou – i serien com repeticions o imitacions de lo ja conegut. Aquest pensament es desfá completament al jugar els Charmes: tenen un interés igual al de Cants Mágics el dia de l'estrena. Ets tu mateix que parles: es la veu del mateix compositor que encare que, naturalment, sempre té el mateix tò i timbre - va dient coses noves i interessants que no poden esser indiferents a ningú.

Tot el quadern es interessant. Jo estimo molt el I i el IV malgrat la 3^a represa del motiu amb gran lirisme: lirisme, però, que no s'acosta mai a l'èmfasi i que té el secret de saber quedar esvaït sense que t'en adonguis. El V em plau també com una de les millors págines teves. Tot el quadern es bó com els anteriors.

Aquí tens una carta en tons seriosos. Avui estic de mal humor “pel negoci”. Altres dies t’escriuré. No obstant, no dubtis de res de lo que’t dic. Estic molt agraït per lo que t’has interessat per mi i per donarme notícies. T’ho estimo. T’escriuré

Manuel

1926年4月8日

親愛なる友よ、

完全に君は治ったんだね。3日の差で君から手紙を受け取ったということは、間違いのない兆候だ。どなたかが怠慢という風に名づけることができていたあの宿命を君が乗り越えることができたということかな？

君を祝福し、ほくを祝福するよ。

そしてまるでそれでは十分でないかのように君は四重奏曲と歌と踊りを書き上げつつある。なんてこった！ この四重奏曲って本当に真面目な話かい？ ほくは、君がほくに高空飛行の作曲をさせようとしているんだと思っていたよ。

実際、ほくは、まさにオーケストレーションをこれからしようという大きな交響作品を持っているんだ。もう君にはそのことは何回か言っているね。

その四重奏曲をすごく知りたいな。もしほくに送ってくれたら、2日でロールを作って、パリに送り返すのを約束するよ。それを君はピアノで聴くことができるし、ほくもまた知ることができる。どうだい、……もしオッケーなら、契約完了だ。

君の以前の手紙と今日のはこう始まっていた、「君に4行書く、以下のことを伝えるためだ。確実に……など」。

ほくが考えたことを君は一度も言ってくれないんだ。ほくは君がバルセロナに帰って来ると伝えて来るのだと思ったんだ。そして、君が伝えてくれたことはとても興味深いことだけれども、ほくが考えていたようなことを知らせてくれた方がより好ましいのだ、つまりほくは君に会うという真なる希望を、その必要性和共に持っているんだ。いつになるんだい？

ビニェスによるほくの「内密な歌」の初演について君が語っていることには大変に満足だ、当然なことだ。彼への信頼を失っていたことを告白せねばならない。彼の言葉を疑っていたというわけではないが、多くの物事について、ほとんど全ての物事についてほくは信頼を持ってなくなっているんだ。

こうして今ほくが信頼できなくなっているものたちについては、聴衆の興味には値するかも知れない。なぜなら、正直に言って、それらは「飼い馴らされたもの」に見えると思うんだ。

今日ではあらゆる人々が苦味と刺激をベースにした音楽を期待している。そしてカクテルとウイスキーに慣れた聴衆の口は、コワントローとアニス・マリー・ブリザール [1] の味に出会うと、余りに甘くて味がしないと文句を言うだろう。

君は、ルヴュ・ミュージカル演奏会の聴衆が今日、文句も言わず、グリーグの作品66 [2] を飲み込むと思うかい？ 寝ちゃうんじゃないかな？

そちらでの競争については何も知らずにこう言っているんだが、それでもほくは自分が考えるだろう通りのことを考えているだけだ。ほくは、彼らがビニェスの提案を受け入れたことに驚いているし、奇妙に思っている。彼にはほくのたいなる感謝の念を伝える手紙を書こうと思う。当座、君が彼に伝えておいてくれ。

君の「魅惑」を受け取ったことを言い忘れていた。これらはぼくにとっては何の新しいものでもないが、印刷された楽譜を見ていると新しいもののような印象を与える気がするね。君の作品全てにある偉大な統一性を見るのは好ましいものだ。それぞれのノートが、充溢したものと見えるケースにぴったりした場所を占めるんだ。充溢したものに見えて、もうそれ以上は入らないんだ。実際、それが印刷されてからは、同じスタイル、同じ型の中では、他の作品を期待するのは難しいように思っていた。そしていつも思っていたのは、新しい作品が現れてきた場合には、新しい興味がないだろう、すでによく知っているものの繰り返しだったり、模倣であったりするんだろう、と。このような考えは、「魅惑」を弾いてみて完全に覆された。これらは初演時の「魔法の歌」と同じくらいの面白さがある。君はそのときと同じ人物だ。同じ作曲家の声だし、もちろん当然のことだが、いつも同じトーン、同じ音色を持っている、でも誰も無関心ではられないような、新しく興味深いことを語っている。

曲集全てが興味深い。1番と4番がぼくには特に気に入った。3回も非常に抒情的なモチーフの繰り返しがあるにもかかわらず、ね。しかし、その抒情性も全く誇張に近づくこともなく、誰にも気付かれないうちに消えていく秘密の方法を持っているんだ。5番も好きだね。君の最上のページの一つだ。全曲集が以前の作と同様素晴らしい。

君はこうしてこの真面目な手紙を手に入れたわけだ。今日ぼくは、「取引上のことで」とても気分を害している。それについては、また書くつもりだ。しかし、ぼくが君に言うことについては全く疑わないで欲しい。君がぼくに持っている関心そしてぼくにニュースを届けてくれることに大変に感謝しているんだ。ありがとう。また書くよ。
マヌエル

註

[1] 1755年ボルドーで創業された、アニス酒の製造会社。

[2] エドヴァルト・グリーグ Edvard Grieg (1843～1907) の作品 66 とは、ピアノのための《ノルウェー民謡》。

80

Estimat amic.

París 11 Abril 1926.

Tinc les teves cartes i procuro escriuret aquesta nit pues demà arriben els de casa o sigui pare mare germà i Modesta

Estaré ocupat amb ells i no podria estar per tu. Segurament assistirem tots a la teva “primera”

En la teva carta me parles dels meus “jocs” i jo m'els estimo molt. Veig que van anarte a rebre tornant del teu viatge

Me dius que t'envii el meu quartet pero encara no'l tinc fet, sols esta embastat. Soc jo qu'et prego que m'enviis alguns rotllos teus pues me feria carrec de lo qu'has fet de nou, que m'interessa sobretot portant aquesta nova tendència “d'extencions extralimitades”.

Me sorprenden sapiguer qu'estas fent obres symphoniques! Pas possible! Que t'has tornat boig?

Jo me veig negre per desarrotllar els tres temps almenys d'un quartet.

Potser ja puc assegurar-te que no entraré a l'orquestra. Desde que escric en aquest sentit que ja enyoro les obres curtes i ma fa l'efecte

que malgasto notes precioses barrejantles dins d'una olla tan gran. Deu fassi que l'obra sigui més gran que olla!

No es que desprecio l'extensio d'una obra molt al contrari pero.-

El mateix Ravel que ha donat probes de resoldre extensions pues creu que vaig sentir el trio que jo l'espurgaria de tal manera que només quedaria el tema.

I encara Ravel i Debussy i altres moderns la seva musica pot tolerar i exigeix les extensions pero es que nosaltres ja perteneixem a una altre epoca i precisament els nostres sentiments reaccionen. Si volem conservar-nos fidels i honrats i volem contentarnos de ser lo que veritablement són hem de representar en la historia futura de l'art, la segona generació dels Rameau Scarlatti, en una paraula: la segona rassa de primitius. Aquí a França actualment la escola jove fa una música purament infantil que fins ne fá un gra massa porque no te gaire interés.

Voldria doncs donarte l'alerta pues agafar nosaltres la orquestra per confeccionar una obra poema es com donar un pas en fals del cual dificilment podem sortirne sense crosses

Jo firmaria d'escriure sempre els meus quaderns de piano. Es clar que fa ilusió de provar de resoldre el quartet pero es només qu'una ilusió, no una necessitat. Si el quartet fracasa sempre en sortiran algunes miques i molles ben delicioses.

Ja pots comprendre l'interés que tinc en ficarme pel forat de l'orella tot aquesta

cadena de notes teves. Ja te repeteixo que sí tens ocasió de ferme arribar algun rotllo (no per correo que costa un ull) t'ho agrairé molt.

Ara he acabat la 3^a cançó i dansa com te deia l'altre dia i aquesta si que te l'enviaré no per la canço sino per la dansa que es una sardana amb totes les de la llei. Pots foradarla al ganivet si la vols sentir els diumenges al dematí després de l'Ofici. Voldria demanarte ademés si voldries encarregarte de posarla en cobla pues jo no hi entenc rés. Tu ja hi tens la má trencada.

M'agradaria sentir-la aquest histiu encara que fós a la Barceloneta. Sento la feina que aixó te pugui ocasionar. Si no pots dona'm alguns rensenyaments i alguns consells.

Tinc una cançó que penso donar al Orfeo Catalá pues aixó es molt important a casa nostre i tots hi tenim d'aspirar a qu'el nostre orfeo ens canti alguna cosa.

El dia 16 ja t'escriuré donante detalls del concert. No't preocupis del auditori pues l'important es la crítica i el nom que aixó representa en el programa d'en Viñes.

Ara t'inclueixo dos fulls de la meva historia. Ara si que entrem a Paris.

Adeu. fins el 16.

T'estima

Frederic.

親愛なる友よ、

パリ、1926年4月11日

君の手紙を受け取った、そして今夜中に返事を書こうと思う。というのも、明日には家の人たち、すなわち、両親と兄、そしてモDESTAがこちらにやってくるからだ。

彼らの世話をしなくちゃならないから、君と一緒にはいられないんだ。ほくらみんなで君の「初演」に行くことになると思うよ。

君の手紙では、ほくの「遊び」[1]について書いてあったが、ほくもとても好きな曲だ。その曲たちは旅行から帰ってきた君を出迎えたように見えるね。

君はほくの四重奏曲を送ってくれと言うが、まだ仕上がっていないんだ。単に下書きをした程度なんだ。ほくの方こそ君のロールを何か送って欲しいと思っているんだ。そうすれば君が新しく作ったものを知ることができるし、ほくが興味を持っているは特に、例の「極端な広がりをもった」新しい傾向のものだ。

君が〈交響〉作品を作っていると聞いて驚いたよ！
パ・ボシエーブル あり得ない！

気でも違ったのかい？

ほくは、わずか四重奏曲の三つの楽章を展開させるのにひと苦労している。

たぶんオーケストラの領域には入らないだろうともう確言できると思うよ。こんな方向で書き始めて以来、短い作品たちを懐かしく思っている。そして、こんなに大きな鍋の中に混ぜこぜにされた大切な音符たちを、何だか無駄遣いしているような気がしているんだ。神よ、この作品が鍋よりも大きなものとなるようしてください！

作品の大きさを過小評価しているわけではないんだよ。その反対だ、こんなことを言うけれど

も。

あのラヴェルでさえ、彼は大きさの問題を見事に解決しているのだが、彼の三重奏曲を聴いたのだけれど、ほくだったらその主題だけが残るように刈り込んでしまうだろう。その上、ラヴェル、ドビュッシー、その他の現代作曲家たち、彼らの音楽は大規模な作品を許容するし、要請しさえしている。しかし、ほくたちはすでに違う時代に属しているし、まさしくほくたちの感覚は〔彼らに〕反発するんだ。そしてほくたちが誠実で正直であろうとするならば、そして真実の自分たち自身であろうとするならば、芸術の未来の歴史において、一言で言って、ラモーヤスカララッティのような第二世代を表象しなければならぬのだ……、すなわち原始派の第二人種ということだ。ここフランスでは、現在、若い世代の楽派は純粋に子どもっぽい音楽を作っているが、これは少々やり過ぎの感がある、というのはそこには余り興味を引くものがないのだ。

さてだから、君に忠告をしておきたいのだ。つまり、ほくたちが詩的な作品を作り上げるのにオーケストラを用いるということは、間違っただ道を歩いてしまう可能性があるし、そこからは松葉杖がないと抜け出るのが容易ではないのだ。

ほくは常にピアノ曲集を書き続けることに署名をするだろう。もちろん、四重奏曲を書き上げることは望んではいるけれども、それは希望ということであって、それが必要というわけではないんだ。

もし四重奏曲が失敗に終わったとしても、そこからとても味わいのあるパン屑が生まれてくるのは確かなことだ。

すでに君は、君の音符たちのこの鎖全体をほくの耳の穴に入れたいというほくの興味について理解できるだろう。繰り返すが、もし君が何か

のロールをほくに届けてくれることができるなら（目の玉が飛び出る郵便ではなく）、とても感謝するよ。

最近、ほくは先日君に言ったように、歌と踊り第3番を完成した。それを君に送るということも確かだ。歌の方ではなくて、踊りを。というのもこれは全て定石通りに作られたサルダーナなんだ。もし君が毎日曜日、礼拝の後でそれを聴きたいなら、ナイフで穴を開けたらいい[ロールにパンチをしたらいい]。またお願いがあるんだが、これをコブラ [2] 用に編曲できないだろうか。つまり、この主題をほくは[コブラで]聴いていないんだ。君はそれを手にしているものね。

この夏にそれを聴けたらいいな、たとえバルセロナにいらなくてもね。

君に仕事を押し付けてしまってすまない。もしできなければ、何か情報とかアドバイスとかをくれるかい。

オルフェオ・カタラ [3] に歌ってもらいたい歌もあるんだ。これは我々の土地では大切なことだ。ほくたちはみんな我々の合唱団にほくたちの何かの曲を歌ってもらいたいと思っている。

16日に演奏会の詳細を書いて送るよ。聴衆については気にする必要ない。なぜって、重要なのは批評[家]であって、ビニエスのプログラムに自分の名前が載るってことなのだから。

ほくの物語を2葉同封する。今度こそほくたちはパリに帰る。

さようなら、また16日に。

友情をもって、

フラダリック

註

- [1] モンボウが1915年から18年にかけて書いたピアノ曲集《子どもの情景》(出版は1921年、パリのスナール社)の中に、〈海岸での遊び Jeux sur la plage〉、そして2曲の〈遊び Jeu〉が含まれている。
- [2] コブラとは、カタルーニャ地方で、民俗舞踊のサルダーナを伴奏する民俗楽器楽団のこと。小さな笛フラビオルと太鼓(同一人)、ティブレという一種のオーボエ、テノーラというチブレより大きなオーボエ、トランペット、トロンボーン、コントラバスなどで構成される。
- [3] オルフェオ・カタラは、1891年にリュイス・ミリェ Lluís Millet (1867~1941)とアマデアウ・ビベス Amadeu Vives (1871~1932)によって創設された合唱団。20世紀カタルーニャ音楽の動向に、文化的アイデンティティ保持という意味で、大きな影響を与えた。ミリェとビベスについては、書簡25参照。

81

I

15 - Abril - 1926

Estimat amic

A l'hora de dos quarts de 9 del vespre t'escric aquesta carta pensant que ara deu començar el concert Vinyes en el qual debuto en les seves mans amb els meus "Cants intims" Pots contar lo que hem dòl no poguer esser allà! I a fé que li ha vingut de ben poc, puix crec que a no tardar feré un viatge a Paris - ràpit - com tot lo que jo faig. Però - no hi vui pensar més! Ja no hi soc a temps perque la gent ja deuen seure i si ara m'esperessin a mi començarien a picar i impacientar'se. Tu m'ho explicaràs demà i em diràs la teva impressió i la dels altres si pots endevinarla.

Suposo qu'el teu germà i demés familia em feran els honors de la claue: hi compto i els

hi soc agrait anticipadament.

Diras al teu germà que he rebut el programa de l'exposició i repeteixli aixó de que per poc arreplego Vinyes - i Josep Mompou d'un sol cop -. Explicam l'exit del teu germà, del que no dubto i m'interessa molt per ell i per la seva pintura de la que'n soc molt admirador.

Aquesta carta tenia l'intenció de donarte els motius que m'han portat a compondre una peça a l'intenció de l'orquestra, pero no'm podré entretenir com hauria volgut.

Lo que tu dius respecte al pas enrera que representa

II

el que nosaltres fem lo que els Ravel ja ho han deixat exaurit - esgotat - posanhi un punt final indiscutible - ho crec just. En efecte, la nostra missió es una altra; i com que ho sentim i ho portem a dintre lo de la senzillesa especialment aplicada a la "forma de composició" (que ha de ser, tant que possible, feta d'una sola ratlla i sense represes - de tant simple)- que no admets el mes petit artifici i d'un cop d'ull s'ha de poguer veureli el cap i la cua i ho portem tant a dintre que totes les composicions a les que posém amb mes satisfacció el nostre nom a sota s'han de poguer i es poden llegir sense girar full -. Jo tinc horror a girar full - - ho tinc de veure'ho tot i si no, ja'm fa l'efecte que al tornar full descobriré una trampa que m'espera per traïr-me radera la cantonada.

En les meves composicions en que's tomba full jo ja sé que vaig fer trampa - i en alguna de les mes antigues teves també l'hem de

confessar. No parlem ja de les sonates dels Beethovens fetes a base de trampes i dobles "fondos". No parlém de les Symphonies en RE de C. Frank fetes amb un entusiasme semblant al d'en Gaudi al Passeig de Gracia 92 -. Ja sé, doncs, que aquest camí no l'hem de pendre sino qu'em de tornar cap a l'esquerra.

El motiu de que se m'ocorregués

III

fer una peça d'orquestra es que vaig, senzillament, volguer probar si jo sabia fer el joc de mans. Vaig procurar veure la trampa com fan els petits pels vidres de la finestra radera el "caballero Gurt [?]" : després, si l'han vista, van i fan ells el joc devant de les minyones.

Jo he fet aquesta música per veure si sortia - i si's dissimulava: la meva bona fé no m'acompanya i unicament he posat a proba la meva traça com feiem anys enrera tu i jo sota el seudónim "Hobby" confeccionant Fox-trots a mida - corte americá. Tinc de confessarte que'l tableau musical està plé de sargits i pedaços i que si arribés a quedar passador per enganyar un public de provincia seria després de deu o dotze emprobes més que les dugues reglamentaries den Rabat [?].

He fet aquesta composició perque m'ha donat la gana- no porque hagi tingut cap "necessitat" de ferla. No sé si'n feré cap més pero no'm comprometo a rés: fer una cosa aixis es com certs remeis de pagés que - si no serveixen de rés - "mal no'n poden fer" perquè "son erbes bullides" i res més.

Si arribo a poguer instrumentarla - bé'm seria útil després lo que m'hauria practicat en els instruments!

La primera idea meva va esser agafar una obra i ferne una d'igual - encare que's vegés

III

i es compregués l'origen. L'obra escollida va esser "Les estepes de l'Asia" de Borodin que crec una meravella de senzillesa - dintre la composició de la seva época. Vaig començar però m'en vaig allunyar tot seguit - no poguent aconseguir aquella senzillesa.

He anat complicant - complicant i allargant -

Ara ja m'hi perdo - pero no tinc pas de llençar el rotllo - : hi posaré fi i el desarém. Aquest serà el final.

Adeu - es massa tart

Recots i t'estima

Manuel

I

1926年4月15日

親愛なる友よ、

夜の8時半、ちょうどこの時間に、ビニエスの演奏会が始まると思いながら、この手紙を書いている。彼の手によって、ぼくの「内密な歌」が初演されるわけだ。どんなにその場にいられないことが苦痛か君にも想像できるだろう！ 本当に誓って言うが、危うく、できるだけの努力を払って、急いでバリまで駆けつけるところだったよ。でも……。もうそのことについては

考えたくない！ もうぼくは遅れてしまっている、なぜなら人々は席に着いているだろうし、もしぼくを待ってくれたとしても、すぐに彼らはいらいらして、床を踏みならし始めるだろう。明日君はぼくに説明してくれたまえ、そして君の印象と、もし可能なら他の人々の印象についても教えてくれないか。

君の兄さんと家族の他の人たちはきっとぼくに拍手を送ってくれているだろう。それについては、あらかじめ感謝しておきたい。

ぼくが展覧会の目録を受け取ったことをお兄さんに伝えてくれ、そして、危うくビニエスとジョセップ・モンポウ [1] を取り違えてしまうところだった、と言っておいてくれ。君の兄さんの成功について説明してくれたまえ、彼の成功については疑いないし、彼とその作品についてはぼくはすごく興味があるんだ。ぼくは彼の作品のたいなる歎賞者なのだからね。

この手紙では、君に、ぼくがオーケストラのための作品を作曲しようとした動機について説明しようと思っている。しかし、思ったようにはうまく行かないだろう。

ぼくたちがやっていることを示すものの後にできる道について君が語っていること、

II

ラヴェルなどがすでに使い果たしてしまったもの、異論の余地ない終止符を打ってしまったもの、これらについての君の言っていることは正しいと思うよ。実際、現在のぼくたちの使命は別のものだ。つまり、それを感じ、「作曲形式」（これは、できるかぎり、とても単純で、一息の線できているような、繰り返しのないようなものであるべきだ）に特に応用された単純さの中にそれをもたらすように、ほんのわずかの人工物も許容せず、その頭としっぽがちらりと

見えるようにして、それを余りに中心にもってくるものだから、ぼくたちが満足して自分たちの名前をそこに見出す全ての作品は、ページをめくらないでも読めるし、そうでないといけないんだ。ページをめくるのは大嫌いだ……。ぼくは全体を「一度に」見たいし、そうでない、もう、ページをめくったとたんに、角の影から、ぼくを陥れるために待っているワナがそこにあるような気がするんだ。

ぼくの作品でページをめくらなければならないようなものには、そこにワナがあることはもう知っているし、君の作品のいくつかの古いものの中にも、それがあつたことは白状しなければならない。ワナと二重「底」をもとに出来ているベートーヴェンのソナタの話はもうやめよう。グラシア通り 92 番地にあるガウディ [2] に似た熱狂によって出来ている C・フランクの二短調交響曲の話はもうやめよう。もう、この道はぼくたちは取らないでいまいといけないうし、さもなければ左から追い抜きをかけないといけないことは、周知の事実だ。

ぼくが管弦楽曲を書こうと

III

思った動機はつまり、単に、ぼくに魔法が使えるかどうかを試してみたかっただけのことだ。「グルト [?] の騎士」の後ろの窓ガラスの後ろの小さいワナのようなワナを見破ろうと努力するつもりだ。それから、それを見つけたら、その女中の前のトリックをやっつけるのだ。[?]

ぼくはこの音楽を、それが出てくるかどうか、そしてそれが隠れているかどうかを見極めようと作った。しかし、ぼくの善意はついて来ず、単にぼくはぼくの才能を試練にかけたただけだった。それは、数年前に、君とぼくとで「ホビー」という偽名で、〈アメリカ製〉オーダーメード

のフォックストロットを作ったときのようなのだ。君に白状しなければならないが、この音楽タブローはつぎはぎだらけで、それが田舎の聴衆に受け入れられるためには、ラバット [?] の二回の規則 [上の試験] 以上に 10 回か 12 回試験を受けなければならないだろう。

この作品を作ったのは、そうしかつたからだ。それを作るべきいかなる「必要性」もあつたからではない。またもう一曲作るかどうかはわからないが、何も約束はできない。このようなものを作るということは、ある種の田舎の葉のようなもので、何の役に立たなくても「悪いことは何もない」、なぜなら「それは煎じられたハーブ」であつて、それ以上のものではないからだ。

オーケストレーションができるまでになつたら、いろいろな楽器で学ぶことができただろうものについて、それがぼくにとっては有益なものとなるだろう！

ぼくの最初のアイデアは、ある作品を取り上げ、それと同じものを作ることだつた。たとえ、その源泉が

IIII

見え見えでもね。取り上げたのはボロディンの「中央アジアの草原にて」だつた。当時の作品の中ではこれは驚くべき単純性をもつた作品だと思ふ。[模作を] 始めたのだが、すぐにそれから離れてしまった。あのような単純性についていけなくなつてしまったのだ。

どんどん複雑に、複雑に、拡大していつてしまった。

こうしてぼくは敗北したわけだが、ロールにする必要はない。終わらせるだろうが、それを持っておこう。それが終わりということだ。

さようなら、すごく遅くなってしまった。

敬具、そして友情をもって

マヌエル

註

[1] ジョセップ・モンポウ Josep Mompou i Dencausse (1888~1968)。フラダリックの兄で画家。世紀初頭のバルセロナで盛んだった「ノウセンティスモ」(1900年主義)から出発し、フォーヴィスムなど様々な前衛様式を総合した。20世紀前半には「モンポウ」と言うと画家の方を指していた、と言われるほど人気があったらしい。

[2] バルセロナのグラシア通り92番地にあるガウディ設計の建物とは、カサ・ミラ Casa Milà のこと。

82

Estimat amic.

Arribo del concert i t'envio aquest programmes.

Puc dirte que les teves obres han sigut molt ben acullides per el public de la Revue. Te

felicito!

es una pedra més qu'es posa en el teu edifici.
T'escriuré. son las 3!

T'estima molt.

Frederic.

15 - IIII - 26

親愛なる友よ、

演奏会から帰って来た、そして君にプログラムを送る。

君の作品は、ルヴュの聴衆たちに非常に歓迎されたよ。おめでとう！

君の建築物に付け加えられた、また一つの石材だ。また手紙を書くよ。三つだね！

大いなる友情をこめて。

フラダリック